
01002351411950012



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 235**

14 Νοεμβρίου 1995

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2357

Κύρωση Συμφωνίας Διεθνών Οδικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Μολδαβίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία Διεθνών Οδικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 30 Νοεμβρίου 1992, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική, ρουμανική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΛΔΑΒΙΑΣ ΓΙΑ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΔΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ελλάδας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, λαμβάνοντας υπόψη τις διμερείς σχέσεις στο εμπόριο και στην οικονομία και έχοντας σαν στόχο την περαιτέρω ανάπτυξη των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών, και δια διαμετακόμισης προς όφελος των δύο χωρών, αποφάσισαν τα παρακάτω:

Άρθρο 1

Οι τακτικές και έκτακτες μεταφορές επιβατών με λεωφορεία, καθώς και οι μεταφορές φορτίου με οδικά οχήματα με ρυμουλκούμενο ή χωρίς στο έδαφός τους, θα πραγματοποιούνται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο 2

1. Τακτικές μεταφορές επιβατών με λεωφορεία θα οργανώνονται βάσει συνεννοήσεων μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

2. Οι προτάσεις για την οργάνωση των μεταφορών αυτών θα ανταλλάσσονται εγκαίρως μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών. Οι προτάσεις αυτές πρέπει να περιέχουν στοιχεία σχετικά με το όνομα του μεταφορέα (επωνυμία), του δρομολογίου, το ωρολόγιο πρόγραμμα διαδρομής, το τιμολόγιο, τα σημεία στάσεων, όπου ο μεταφορέας θα πραγματοποιεί επιβίβαση ή αποβίβαση επιβατών, καθώς και την προβλεπόμενη περίοδο και κανονικότητα εκτελέσεως των μεταφορών.

Άρθρο 3

1. Οι έκτακτες μεταφορές επιβατών με λεωφορεία θα διενεργούνται βάσει αδειών, που θα χορηγούνται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών για το μέρος της διαδρομής που αντιστοιχεί στο έδαφός τους ή δια διαμετακόμιση από τη χώρα τους, με εξαίρεση τις μεταφορές που αναφέρονται στο άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας.

2. Για κάθε έκτακτη μεταφορά επιβατών με λεωφορείο πρέπει να εκδίδεται ιδιαίτερη άδεια, όπως αναφέρεται στο σημείο 1 του ίδιου άρθρου, που θα απευθύνεται στις αρμόδιες αρχές της χώρας τους, οι οποίες εν συνεχεία θα το διαβιβάζουν στις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα εκδίδουν άδεια μόνο για το μέρος της διαδρομής που αντιστοιχεί στο έδαφός τους.

4. Οι άδειες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου παρέχουν σε κάθε περίπτωση το δικαίωμα εκτελέσεως μιας μόνο διαδρομής μετ' επιστροφής.

Άρθρο 4

1. Δεν απαιτείται άδεια για τη διεξαγωγή έκτακτων μεταφορών επιβατών με λεωφορεία στις ακόλουθες περιπτώσεις:

α) αν μια ομάδα της ίδιας συνθέσεως μεταφέρεται με το ίδιο λεωφορείο κατά τη διάρκεια ολόκληρης της διαδρομής, η οποία αρχίζει και τελειώνει στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους, στο οποίο είναι εγγεγραμμένο το λεωφορείο,

β) αν μια ομάδα της ίδιας συνθέσεως επιβατών μεταφέρεται με το ίδιο λεωφορείο προς μία κατεύθυνση κατά τη διάρκεια όλης της διαδρομής, η οποία αρχίζει στο έδαφος του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο είναι εγγεγραμμένο το λεωφορείο και τελειώνει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, υπό τον όρο ότι το λεωφορείο επιστρέφει στη χώρα απογραφής του κενό,

γ) αν η χωρητικότητα του λεωφορείου συμπεριλαμβανομένης και της θέσεως του οδηγού δεν υπερβαίνει τις οκτώ (8) θέσεις.

2. Κατά τη διεξαγωγή μεταφορών των προβλεπομένων από την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου ο οδηγός του λεωφορείου οφείλει να διατηρεί κατάλογο επιβατών.

3. Δεν απαιτείται άδεια επίσης κατά την αντικατάσταση υποστάντος βλάβη λεωφορείου με άλλο.

Άρθρο 5

Δεν απαιτείται άδεια για τις μεταφορές των επιβατικών οχημάτων των ταξιδιωτών.

Άρθρο 6

1. Οι μεταφορές φορτίων μεταξύ των δύο χωρών ή η διαμετακόμισή τους μέσω των εδαφών τους πραγματοποιούνται με φορτηγά αυτοκίνητα με ρυμουλκούμενα ή ημιρυμουλκούμενα ή χωρίς αυτά, βάσει των αδειών τις οποίες εκδίδουν οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.

2. Για κάθε μεταφορά φορτίου πρέπει να χορηγείται ιδιαίτερη άδεια, η οποία θα παρέχει το δικαίωμα διεξαγωγής μιας διαδρομής με επιστροφή.

3. Μεταφορά εμπορευμάτων, όπως αναφέρεται στην παρούσα Συμφωνία, θα διενεργείται σύμφωνα με αποδείξεις και έντυπα που θα ανταποκρίνονται στα διεθνή γενικά παραδεκτά πρότυπα.

4. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα χορηγούν η μία στην άλλη σε ετήσια βάση τον αριθμό των αμοιβαία συμφωνηθέντων αδειών για μεταφορά εμπορευμάτων. Αυτά τα έντυπα θα έχουν σφραγίδα και υπογραφή της αρμόδιας αρχής που τα εκδίδει.

Άρθρο 7

1. Οι άδειες που αναφέρονται στο άρθρο 6 δεν απαιτούνται για την εκτέλεση των εξής μεταφορών:

α) κινητής περιουσίας κατά τη μετοίκηση,

β) σορών ή τέφρας νεκρών,

γ) εκθεμάτων εξοπλισμού και υλικών προοριζομένων για πανηγύρεις και εκθέσεις,

δ) μεταφορικών μέσων, ζώων, καθώς και κάθε τύπου υλικού και εξοπλισμού που προορίζεται για διεξαγωγή αθλητικών εκδηλώσεων,

ε) μουσικών οργάνων, θεατρικών σκηνικών και θεατρικού εξοπλισμού και απαραίτητων αντικειμένων κινηματογραφικής λήψεως, ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών εκπομπών και θεατρικών παραστάσεων,

στ) μεταφορές ταχυδρομείου,

ζ) μεταφορικά μέσα που έχουν υποστεί βλάβη.

2. Οι εξαιρέσεις που προβλέπονται στις περιπτώσεις γ', δ', ε', της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου ισχύουν μόνο κατά την περίπτωση που το φορτίο πρόκειται να επιστέψει στη χώρα καταχωρίσεως του μεταφορικού μέσου.

Άρθρο 8

1. Όταν οι διαστάσεις ή το βάρος του μεταφορικού μέσου κατά τη μεταφορά φορτίου ή χωρίς αυτό υπερβαίνουν το καθορισμένο όριο στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ο μεταφορέας οφείλει να προμηθευτεί ειδική άδεια από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Η ίδια διαδικασία θα ακολουθείται και στην περίπτωση μεταφοράς επικίνδυνων φορτίων, σύμφωνα με τα πρότυπα που ισχύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Αν η αναφερόμενη στις παραγραφους 1 και 2 άδεια του παρόντος άρθρου περιορίζει τη διακίνηση του μεταφορικού μέσου σε καθορισμένη διαδρομή, η μεταφορά πρέπει να ακολουθήσει αυτή τη διαδρομή.

Άρθρο 9

1. Οι προβλεπόμενες στην παρούσα Συμφωνία διεθνείς μεταφορές μπορούν να διεξάγονται μόνο από μεταφορείς, οι οποίοι κατά τη νομοθεσία της χώρας τους είναι κάτοχοι άδειας διεξαγωγής διεθνών μεταφορών.

2. Τα μεταφορικά μέσα, τα οποία διεξάγουν τις παραπάνω διεθνείς μεταφορές, πρέπει να είναι εγγεγραμμένα στη χώρα τους, να φέρουν εθνικό αριθμό κυκλοφορίας και το εθνικό διακριτικό σήμα.

Άρθρο 10

1. Απαγορεύεται στο μεταφορέα η διεξαγωγή μεταφορών επιβατών ή φορτίων μεταξύ δύο σημείων, τα οποία βρίσκονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Ο μεταφορέας έχει τη δυνατότητα να διεξαγάγει μεταφορές από το έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους προς το έδαφος τρίτης χώρας, όπως και από το έδαφος μιας τρίτης χώρας προς το έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εάν έχει προμηθευτεί μια ειδική άδεια από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και αν οι νόμοι της τρίτης χώρας το επιτρέπουν.

Άρθρο 11

1. Ο οδηγός του λεωφορείου ή του φορτηγού αυτοκινήτου πρέπει να φέρει εθνική άδεια οδηγήσεως ή διεθνές δίπλωμα οδηγήσεως και τα εθνικά συνοδευτικά έγγραφα του οχήματος.

2. Η άδεια οδηγήσεως ή το διεθνές δίπλωμα οδηγού πρέπει να ανταποκρίνονται στο καθορισμένο από τη διεθνή Σύμβαση περιοδικής κυκλοφορίας πρότυπο.

Άρθρο 12

1. Κατά την εκτέλεση διεθνών μεταφορών, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, απαλλάσσονται αμοιβαία από τελωνειακούς δασμούς, φόρους και λοιπών αντίστοιχων επιβαρύνσεων, που επιβάλλονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Τα οχήματα που είναι απογεγραμμένα στην επικράτεια του ενός εκ των Συμβαλλόμενων Μερών και εκτελούν τέτοιες μεταφορές θα απαλλάσσονται επίσης αμοιβαία παντός φόρου, τέλους και λοιπών επιβαρύνσεων, επιβαλλομένων για την κατοχή και κυκλοφορία αυτών στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, καθώς επίσης και για την έκδοση αδειών μεταφοράς.

3. Οι παραπάνω απαλλαγές από καταβολή φόρων και τελών δεν επεκτείνονται στα τέλη που καθορίσθηκαν για τη χρήση πληρωμένων τμημάτων οδών (διόδια).

Άρθρο 13

Ο υπολογισμός του κόστους μεταφοράς, που διενεργείται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, θα γίνεται σε νόμισμα μετατρεπτό στις δύο χώρες, αν άλλος τρόπος υπολογισμού δεν προβλέπεται από οικονομικές συμφωνίες.

Άρθρο 14

1. Κατά την εκτέλεση μεταφορών, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, απαλλάσσονται αμοιβαία από τελωνειακούς δασμούς και άδειες τα εισαγόμενα στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους:

α) καύσιμα που βρίσκονται μέσα στα όρια των προβλεπόμενων ποσοτήτων για κάθε τύπο οχήματος δεξαμενής,

β) λιπαντικά στις ποσότητες τις απαραίτητες για τη χρησιμοποίησή τους κατά τη μεταφορά,

γ) τα ανταλλακτικά που προορίζονται για την επισκευή του μεταφορικού μέσου που εκτελεί διεθνή μεταφορά.

2. Τα ανταλλακτικά που δεν χρησιμοποιήθηκαν υπόκεινται σε επανεξαγωγή, ενώ τα αντικατασταθέντα πρέπει ή να επανεξαχθούν ή να καταστραφούν ή να παραδοθούν, κατά τις ισχύουσες διατάξεις, στο έδαφος του αντίστοιχου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 15

Σχετικά με το μεθοριακό, τελωνειακό, υγειονομικό και φυτοϋγειονομικό έλεγχο, καθώς και άλλων διατάξεων που δεν αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία, θα εφαρμόζονται οι διατάξεις των διεθνών Συμβάσεων, στις οποίες μετέχουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ενώ κατά την επίλυση θεμάτων, τα οποία δεν προβλέπονται από τις Συμβάσεις αυτές, θα εφαρμόζεται η εσωτερική νομοθεσία του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 16

Ο μεθοριακός, τελωνειακός και υγειονομικός έλεγχος κατά τη μεταφορά ασθενών κατά τις τακτικές μεταφορές επιβατών με λεωφορεία, καθώς και κατά τις μεταφορές ζώων και ευπαθών προϊόντων θα διενεργείται κατά προτεραιότητα.

Άρθρο 17

Σε περίπτωση παραβάσεων των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, που διαπράττεται στο έδαφος του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, οι αρμόδιες αρχές της χώρας στην οποία είναι απογεγραμμένο το μεταφορικό μέσο, κατά παράκληση των αρμόδιων αρχών της άλλης χώρας, στην οποία έγινε η παράβαση, οφείλουν να λάβουν όλα τα μέτρα και να επιβάλουν τα πρόστιμα που είναι αναγκαία για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Οι αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους πρέπει να ενημερώνονται σχετικά με τα μέτρα που ελήφθησαν από την άλλη πλευρά.

Άρθρο 18

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα διατηρούν επαφές και θα διεξάγουν τακτικές συνομιλίες για τη συζήτηση θεμάτων σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και την ανταλλαγή εμπειρίας.

Άρθρο 19

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιλύουν όλα τα θέματα, τα οποία πιθανόν θα ανακύπτουν ως προς την ερμηνεία και εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, με συνομιλίες μεταξύ των αρμόδιων εκπροσώπων των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 20

Η παρούσα Συμφωνία δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών, τα οποία απορρέουν από διεθνείς Συμβάσεις και Συμφωνίες.

Άρθρο 21

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ δεκαπέντε (15) ημέρες μετά την ημέρα που τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο δια της διπλωματικής οδού ότι εκπληρώθηκαν οι απαιτούμενες διαδικασίες που ισχύουν σε κάθε χώρα.

2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμένει σε ισχύ για περίοδο ενός (1) έτους και θα παρατείνεται περαιτέρω αυτομάτως από χρόνο σε χρόνο, εφόσον δεν καταγγέλεται από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενενήντα (90) ημέρες πριν από τη λήξη της κανονικής περιόδου ισχύος.

Έγινε στην Αθήνα την 30ή Νοεμβρίου 1992, σε δύο αντίγραφα το καθένα, στην ελληνική, στη ρουμανική και αγγλική γλώσσα. Και τα δύο κείμενα της Συμφωνίας είναι αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΛΔΑΒΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΝ. ΓΚΕΛΕΣΤΑΘΗΣ	VLADIMIR ANAT. FLOREA
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

ACORD
intre Guvernul Republicii Greciea
si Guvernul Republicii Moldova
cu privire la comunicatia internationala rutiera

Guvernul Republicii Greciea si Guvernul Republicii Moldova luind in consideratie dezvoltarea favorabila bilaterala a dezvoltarii ulterioare a comunicatiei rutiere intre ambele tari, precum si in tranzit pe teritoriul lor, au hotarit sa incheie prezentul Acord.

Articolul 1.

In conformitate cu Acordul prezent se efectueaza transporturile regulate si neregulate de persoane cu autobuze si transporturile de marfuri cu vehicule cu remorci sau fara ele sau cu remorchere cu semiremorci intre cele doua tari si in tranzit pe teritoriul lor.

Articolul 2.

1. Transporturile regulate de persoane cu autobuze se organizeaza la intelegerea intre organele competente ale Partilor Contractante.
2. Propunerile cu privire la organizarea acestor transporturi se transmit reciproc in prealabil de catre organele competente ale Partilor Contractante. Aceste propuneri trebuie sa contina urmatoarele date : denumirea (firma) transportului, itinerarul, orarul circulatiei, tariful, punctele de oprire, unde transportatorul va infaptui imbarcarea si debarcarea pasagerilor, precum perioada si regularitatea infaptuirii transporturilor.

Articolul 3.

1. Pentru efectuarea transporturilor neregulate de persoane cu autobuse intre ambele tari sau in tranzit pe teritoriul lor, excluzind transporturile prevazute in articolul 4 al Acordului prezent, se cer aurorizatii eliberate de organele competente ale Partilor Contractante.
2. Cererea, privind acordarea de autorizatii pentru efectuarea transporturilor neregulate de persoane, prevazute in punctul 1 al articolului prezent se remite de transportator organului competent al tarii sale, care o readreseaza organului competent al celeilalte Parti Contractante.
3. Organele competente ale Partilor Contractante vor elibera autorizatii pentru acel sector de drum, care trece pe teritoriul lor.
4. Autorizatiile prevazute in punctul 1 al articolului prezent in fiecare caz dreptul de infaptuire a unei curse tur-retur.

Articolul 4.

1. Autorizatiile prevazute in punctul 1 al articolului 3 nu sint necesare la efectuarea transporturilor neregulate de persoane cu autobuse in cazurile urmatoare:
   a) daca grupul in aceeasi componenta se transporteaza cu acelasi autobuz pe tot parcursul calatoriei, care

incepe si se termina pe teritoriul acelei Parti Contractante, unde este inmatriculat autobuzul.

b) daca grupul in aceeasi componenta se transporteaza cu acelasi autobuz intr-o directie pe tot parcursul calatoriei, care incepe pe teritoriul Partii Contractante, unde este inmatriculat autobuzul, si se termina pe teritoriul celeilalte Parti Contractante cu conditia, ca autobuzul se va intoarce in tara, unde este inmatriculat, desert.

c) daca capacitatea autobuzului, inclusiv locul soferului, nu depaseste 8 locuri.

2. La efectuarea transporturilor prevazute in punctul 1 al prezentului articol soferul trebuie sa dispuna de lista nominala a pasagerilor.

3. De autorizatie nu este nevoie si in cazul, cind autobuzul, defectat, care efectueaza transporturi neregulate de persoane cu autorizatie, este schimbat cu alt autobuz.

Articolul 5.

Fara autorizatie se efectueaza calatoriile cu autoturisme.

Articolul 6.

1. Transporturile de marfuri intre ambele tari sau in tranzit pe teritoriul lor se efectueaza cu vehicule cu remorci (sau fara ele) sau cu remorchere cu semiremorci in temeiul autorizatiilor eliberate de organele competente ale Partilor Contractante.

2. Pentru fiecare transport de marfuri se elibereaza autorizatie separata, care acorda dreptul de efectuare a unei curse tur-retur.

3. Transporturile de marfuri prevazute de Acordul prezent se efectueaza in temeiul bonurilor de livrare, forma caror trebuie sa corespunda mostrelor internationale stabilite.

4. Organele competente ale Partilor Contractante anual vor remite reciproc un numar convenit de formulare pentru autorizatii de transportare a marfurilor. Aceste formulare trebuie sa aiba stampila si semnatura organului competent, care a eliberat autorizatia.

Articolul 7.

1. Fara autorizatiile prevazute in articolul 6 se efectueaza transporturile:

a) averii in caz de stramutare.

b) corpurilor decedatilor, inclusiv celor supuse balzamarii sau crematiei.

c) materialelor si obiectelor predestinate pentru tirguri si expozitii.

d) Automobilelor, motocicletelor, bicicletelor, animalelor, precum si a inventarului si bunurilor predestinate pentru petrecerea masurilor sportive si teatrale.

e) decoratiilor si recuzitelor teatrale, instrumentelor muzicale, utilajului si accesoriilor pentru

inregistrari sonore, filmari, emisiuni televizate si reprezentatii teatrale.

f) postei.

j) mijloacelor de transport defectate.

2. Exceptiile prevazute in subpunctele c,d,e ale punctului 1 al articolului prezent actioneaza doar in cazurile cind marfurile urmeaza a fi restituite tarii, in care este inmatriculat mijlocul de transport.

Articolul 8.

1. Cind gabaritele sau greutatea mijlocului de transport cu marfa sau fara ea depaseste normele prevazute pe teritoriul celeilalte Parti Contractante transportatorul va primi o autorizatie speciala a organelor competente ale celeilalte Parti Contractante.
2. Aceeasi procedura trebuie respectata si in cazul transportarii marfurilor clasificate ca periculoase, in conformitate cu normele in vigoare pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.
3. Daca autorizatia mentionata in punctul 1 al articolului prezent limiteaza deplasarea mijlocului de transport pe o ruta stabilita, transportul se efectueaza pe ruta indicata.

Articolul 9.

1. Transporturile internationale prevazute de Acordul prezent pot fi efectuate doar de transporturi, care conform legislatiei tarii sale sint abilitati pentru infaptuirea transporturilor internationale.
2. Mijloacele de transport auto, care efectueaza transporturi internationale prevazute de Acordul prezent, vor avea numarul de inmatriculare national si semnul de distinctie al tarii sale.

Articolul 10.

1. Transpotratorului i se permite sa efectueze transporturi de persoane si marfuri intre doua puncte ce se afla pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.
2. Transportatorul poate sa efectueze transporturi de pe teritoriul celeilalte Parti Contractanta in tari terte, precum si de pe teritoriul unei tari terte pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, daca a procurat o permisie speciala de la autoritatile celeilalte Parti Contractante.

Articolul 11.

1. Soferul autobuzului si vehiculului trebuie sa dispuna de permis de conducere national sau international si documente nationale despre inmatricularea mijloacelor de transport.
2. Permisul de conducere national sau international trebuie sa corespunda mostrelor stabilite de Conventia internationala despre Circulatia Rutiera.

Articolul 12.

1. Transporturile Internationale operate pe baza prezentului acord vor fi exceptate pe baza mutuala de orice impozite, taxe vamale si alte plati impuse pe teritoriul celeilalte parti.
2. Vehicolele inregistrate pe teritoriul uneia din partile contractante care executa astfel de transporturi, vor fi eliberate de asemenea pe baza mutuala de orice taxe vamale si alte plati impuse de posesiune pentru circulatie a celeilaltei parti contractante, cit si de obtinerea permisului de transport.
3. Exceptiile precedente de plata si obligatiiuni nu simt aplicabile la plati care sint legate de folosirea drumului pe sectocul cu plata.

Articolul 13.

Achitarea pentru transporturi indeplinite in temeiul Acordului prezent se va infaptui in valuta convertila care circula liber in ambele tari, daca alta forma de achitare nu este prevazuta in acordurile despre plati.

Articolul 14.

1. La efectuarea transporturilor in temeiul Acordului prezent reciproc se scuteste de taxe vamale si autorizatii importul pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.
   a) a combustibilului ce se afla in capacitatile prevazute de uzina producatoare pentru fiecare model de mijloc de transport.
   b) a lubrifiantilor prevazuti pentru utilizare in timpul transportarii.
   c) a pieselor de schimb si instrumentelor prevazute pentru reparatia mijlocului de transport ce efectueaza transporturi internationale.
2. Piesele de schimb neutilizate urmeaza a fi inapoiate, iar cele schimbate urmeaza a fi inapoiate, predate sau nimicite in ordinea stabilita pe teritoriul Partii Contractante respective.

Articolul 15.

In privinta controlului de frontiera, vamal si sanitar, precum si altor probleme, care nu sint prevazute in Acordul prezent se vor aplica prevederile acordurilor internationale, participante ale caror sint ambele Parti Contractante, iar in lipsa lor se va aplica legislatia si regulile fiecarei Parti Contractante.

Articolul 16.

Controlul de frontiera, vamal si sanitar la transportarea grav bolnavilor, in cazul transporturilor regulate de persoane cu autobuze, precum si la transportarea animalelor si marfurilor usor alterabile se va efectua in afara rindului.

Articolul 17.

In caz de incalcare a unei sau altei pozitii a Acordului prezent, care a avut loc pe teritorilul unei Parti Contractante, organul competent al tarii, unde este inmatriculat mijlocul de transport, la rugamintea organului competent al celeilalte Parti Contractante, va aplica toate masurile si sanctiunile necesare pentru a asigura respectarea Acordului prezent. Despre masurile intreprinse organul competent informeaza organul competent al celeilalte tari.

Articolul 18.

Organele competente ale Partilor Contractante vor intretine reciproc contacte si periodic vor petrece consultatii pentru a discuta problemele legate de indeplinirea Acordului prezent si pentru schimbul de experienta.

Articolul 19.

Partile Contractante vor solutiona toate intrebarile litigioase, care pot aparea in legatura cu interpretarea si aplicarea Acordului prezent, prin negocieri si consultatii.

Articolul 20.

Acordul prezent nu atinge drepturile si interesele Partilor Contractante, care reies din alte contracte si acorduri internationale incheiate.

Articolul 21.

1. Acordul prezent intra in vigoare peste 15 zile dupa ce Partile Contractante se vor instiinta reciproc prin canale diplomatice despre indeplinirea procedurilor prevazute de normele in vigoare in fiecare tara.
2. Acordul prezent ramine in vigoare timp de un an si se va prelungi in mod tacit din an in an, in afara de cazul, cind el va fi denuntat de una din Partile Contractante, care va instiinta cealalta Parte Contractanta nu mai tirziu decit cu 90 zile pina la expirarea ordinului de actiune.

Infaptuit la Atena, "30" Noembrie 1992 in 2 exemplare fiecare in limba, greaca romana si engleza, textele avind aceeasi valabilitate.

Pentru Guvernul Republicii Greciea

Pentru Guvernul Republicii Moldova

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON INTERNATIONAL MOTOR TRANSPORT SERVICES

The Government of the Republic of Greece and the Government of the Republic of Moldova, acknowledging the bilateral relations in trade and economy, guiding by the desire of further development of the road transport services between both countries, transit right on their territory, to advantage of both countries have agreed as follows:

ARTICLE 1

The regular and non-regular transportations of passengers by buses and the transport of cargo by trucks with trailers or tractors will be performed on their territories in accordance with the present Agreement between two countries.

ARTICLE 2

1. Regular transportations of passengers by buses are organized due to the convenant between competent authorities of the Contracting Parties.

2. Notification containing proposals on organization of such transportations shall be given in advance by the competent authorities of the Contracting Parties. These subject-matters shall contain datas concerning the name of the Carrier (of the firm), route, timetable, tariffs, stop points, where the Carrier will take on or take off passengers, so as with the designated period and regularity of operating of transportation.

ARTICLE 3

1. Permissions issued by the competent authorities of the Contracting Party are required to perform non-regular transportation of passengers by buses between both countries or by transit on their territories, with the exclusion of transportations stipulated in Article 4 of the present Agreement.

2. Request on issue of the permission to perform non-regular transportation of passengers, stipulated in point 1 of this Article, directs to the competent authorities of their country which in their turn forward it to the competent authorities of the other Contracting Party.

3. The competent authorities of the Contracting Parties will issue a permission only to such part of the route which is operated on their territory.

4. Permissions, stipulated in point 1 of the present Article give in every separate case the right to perform only one route there and back.

ARTICLE 4

1. Permissions, stipulated in point 1, of Article 3 are not required to perform non-regular transportations by buses in the following cases:

a) If a group of passengers of one and the same composition is transported in one and the same bus during the whole period of transportation, starting and terminating on the territory of that Contracting Party, where that very bus is registered.

b) If a group of passengers of one and the same composition is transported in one and the same bus and in one and the same direction during the whole period of transportation, starting on the territory of the Contracting Party where bus is registered and terminating on the territory of the other Contracting Party on condition that the bus returns empty to the country of registration.

c) If the capacity of a bus including the seat of the driver would not exceed 8 seats.

2. During the performance of the transportations stipulated in point 1 of the present Article a driver shall have a full list of passengers.

3. Permission is not required while changing an out of order bus, operating non-regular transportation due to permission by the other bus.

ARTICLE 5

Permission is not required for the trips of passenger cars.

ARTICLE 6

1. Transportations of cargo between both Parties or by transit on their territory are performed by trucks with trailers or without trailers or by tractors with the semi-trailers on the basis of permissions given by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. A special permission shall be given for each transportation. It gives the right to perform one route there and back.

3. Transportation of cargo as stipulated in the present Agreement, shall be performed in accordance with invoices, forms which shall conform to the international generally accepted patterns.

4. The competent authorities of the Contracting Parties will annually provide each other with the reciprocally agreed quantity of permission forms on cargo transportation. These forms shall have a seal and a signature of the competent authority, performing this permission.

ARTICLE 7

1. Permissions stipulated in Article 6 are not required for the transportation of:

a) movable property while migrating,

b) bodies of the dead, including succumbed to embalming and cremation,

c) materials and subjects for fairs and exhibitions,

d) vehicle, motocycles, bicycles, animals and all other sorts of property and stock intendent for putting sport and entertainment shows into effect,

e) musical instruments, theatre decorations and requisit, equipment and accessory for sound-recording, shooting, TV programmes and theatre performances,

f) items of mail,

g) damaged motor transport means.

2. Exemption stipulated in subpoints "c", "d", "e" of point 1 of the present Article are valid only in such cases when cargo being under transportation subject to return to the country register of the motor transport means.

ARTICLE 8

1. If dimensions and weight of the motor transport mean without and with cargo exceed norm designated in the territory of the other Contracting Party, Carrier shall receive a special permission of the competent authority of the other Contracting Party.

2. The same procedure shall be observed in the case when transportation of cargo designated as dangerous in conformity with norms valid on the territory of the other Contracting Party.

3. If the permission stipulated in point 1 and 2 of the present Article presupposes traffic of transport means in accordance with a certain route, transportation shall be put into effect according to this route.

ARTICLE 9

1. International transportations stipulated in the present Agreement, may be carried out only by carriers which in conformity with national laws of their own country are admitted.

2. Motor transport means performing international transportation stipulated in the present Agreement shall have national registry and distinctive marks of their country.

ARTICLE 10

1. Carrier is not allowed to perform transportations of passengers or cargo between two points situated on the territory of the other Contracting Party.

2. Carrier may perform transportations on the territory of the other Contracting Party to the territory of the third country and from the territory of the third country to the territory of the other Contracting Party, if he is provided with a special permit issued by the competent authorities of the other Contracting Party and the laws of the third country allow this possibility.

ARTICLE 11

1. A driver of a motor transport mean shall have national or international drivers licences and national registry documents for a motor transport mean.

2. National and international drivers licences shall conform to patterns stipulated by the international Convention on road traffic.

ARTICLE 12

1. International transport operated on the strength of the present Agreement will be exempted mutually from any tax, duty and other fees imposed to the territory of the other Contracting Party.

2. Vehicles which are registered in the territory of one of the Contracting Parties and operate such transport will be excluded also on mutual basis from any tax duty and other fees imposed for the possession and circulation to the territory of the other Contracting Party as also for the issue of transport licence.

3. The above exemption of fees and duties are not extended to the fees which are defined for the use of road sections to be payed (tolls).

ARTICLE 13

Calculation of transportation, performed on the strength of the present Agreement shall be conducted in currency convertible in both countries if the other form of calculation is not stipulated by the agreements on payments.

ARTICLE 14

1. While performing transportation on the strength of the present Agreement mutually released from custody fees, duties and permissions transported into the territory of the other Contracting Party:

a) fuel in the capacities, foreseen by the plant-producer, for each model of motor-transport mean,

b) lubricated in quantities necessary during transportation,

c) stocks and instruments intended for repair of motor transport mean performing international transportation.

2. Unused stocks subject to back conveyance and substituted stocks shall be exported from the country, distroyed or hand over in order arranged in the territory of the corresponding Contracting Party.

ARTICLE 15

In respect of frontier, custody and sanitary control and all other matters which are not separately stipulated in the present Agreement, will apply regulations of the international Agreements in which the Contracting Parties take part, but in case of absence of such regulations, local laws and rules adopted by each Contracting Party.

ARTICLE 16

Frontier custody and sanitary control during the transportation of a seriously ill person, operating regular transportation of passengers by buses and transportation of animals and perishable products will be operated out of turn.

ARTICLE 17

In case of violating of any of the regulations of the present Agreement, occured on the territory of one of the Contracting Parties, competent authority of the country where a motor transport mean registered, under request of competent authority of the other Contracting Party, will take all measures

and sanction necessary to fulfil the present Agreement. The competent authority of one Contracting Party should inform the other Contracting Party about all measures undertaken.

ARTICLE 18

The competent authorities of the Contracting Parties shall maintain contacts and carry out regular consultations to discuss matters connected with the performance of the present Agreement and to exchange of experience.

ARTICLE 19

Contracting Parties will settle all disputable matters if any connected with the implementation and interpretation of the present Agreement by means of negotiations and consultations.

ARTICLE 20

The present Agreement would not touch rights and obligations of the Contracting Parties, run out of the other concluded International Agreements and contracts.

ARTICLE 21

1. The present Agreement comes into force in 15 days after Contracting Party notify each other through the diplomatic channels about the fulfillment of procedures stipulated norms exist in each country.

2. The present Agreement remains in force for a period of 1 year and further will be automatically lengthened from year to year with the exclusion when it will be denounced by one of the Contracting Party no later than 90 days before the termination of the ordinary period of operation.

Done in Athens on 30 November 1992, in two copies each one in Greek, Rumanian and English language. Both texts of the Agreement are authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GREECE	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
(signature)	(signature)
NIKOLAOS AN. GELESTATHIS MINISTER OF TRANSPORT AND COMMUNICATION	VLADIMIR ANAT. FLOREA VICE MINISTER OF TRANSPORT

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του Άρθρου 21 αυτής..

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Νοεμβρίου 1995

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 10 Νοεμβρίου 1995

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΙΩ. Α. ΠΟΤΤΑΚΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ